

ISOKYRÖ



MAAHANMUUTTAJAN OPAS
A GUIDE FOR IMMIGRANTS

www.isokyro.fi

Sisällys/Contents

Tulkkaus ja käännöspalvelu / Interpretation and translation service	3
Valtion palvelut / State service	3
Poliisi / ulkomaalaisasiat / Police / Foreigner affairs	3
Vaasan maistraatti / Vaasa register office	3 - 4
Kansaneläkelaitos KELA / Kela social insurance institution	4
Työ- ja elinkeinotoimisto (TE-toimisto) / Employment and economic development office.....	4
Verotoimisto / Tax office	5
Terveydenhuolto / Health Care	5
Isonkyrön kunnan palvelut / Community services	6 - 8
Isonkyrön Asuntovuokraus Oy / Rental apartments in Isokyrö	8
Isonkyrön seurakunta / Isokyrö evangelical parish	9

TULKKAUS JA KÄÄNNÖSPALVELU / INTERPRETATION AND TRANSLATION SERVICE

Jos olet asunut Suomessa alle 3 vuotta ja et puhu vielä hyvin suomea, sinulle voidaan järjestää tarvittaessa virallinen tulkki erilaisissa tapaamisissa viranomaisten kanssa. Virallisen tulkin tilaa aina viranomaisen.

If you have been living in Finland for less than 3 years and you can't speak Finnish well yet, you can be provided with an official interpreter for helping you in different situations with authorities, for example the police. The official interpreters are invited by the authorities only.

VALTION PALVELUT / STATE SERVICE

POLIISI / ULKOMAANASIAT / POLICE / FOREIGNER AFFAIRS



Pohjanmaan poliisilaitos, Vaasan poliisilaitos (Police Department of Ostrobothnia, Vaasa Headquartes), Korsholmanpuistikko 45, 65100 VAASA.

puh. / ph. 071 87 40511

fax. 071 87 49317

Email: nimi.sukunimi@poliisi.fi (firstname.surname@poliisi.fi)

Paikallispoliisi ylläpitää ja valvoo yleistä järjestystä ja turvallisuutta, estää ja tutkii rikoksia. Paikallispoliisi huolehtii oleskeluoikeuden rekisteröinnistä, oleskelulupa- ja kansalaisuusasioista. Jos on tapahtunut onnettomuus ja sinun täytyy nopeasti soittaa poliisi, ambulanssi tai paloauto, soita **yleiseen hätänumeroon 112**. Lisää tietoa: www.poliisi.fi.

The local police maintains and supervises the public order and safety, prevents and investigates crimes. The local police also manages residence permit registration and citizenship affairs.

In case of emergency, call to the common **emergency number 112** for the police, fire department and ambulance. Further information: www.poliisi.fi.

VAASAN MAISTRAATTI / VAASA REGISTER OFFICE

Wolffintie 35, PL 208, 65101 VAASA

puh. /ph. 029 553 9451

Maistraattiin teet ilmoituksen, kun muutat Suomeen. Suomessa asuvista henkilöistä merkitään perustiedot väestötietojärjestelmään. Rekisteröitäviä tietoja ovat mm. nimi, syntymäaika, kansalaisuus, perhesuhdetiedot ja osoite. Rekisteröinnin perusteella henkilö saa suomalaisen henkilötunnuksen (Hetu). Oleskeluluvan on oltava voimassa vähintään vuoden.

Lisää tietoa: www.maistraatti.fi

You'll have to register yourself at the register office after moving to Finland and having a residence permit valid for at least one year. The people living in Finland have their basic information in the register: name, date of birth, nationality, family relations and address. After the registration, you will get further information: www.maistraatti.fi

KANSANELÄKELAITOS / KELA SOCIAL INSURANCE INSTITUTION



Kalevankatu 17 A, PL 134

60101 SEINÄJOKI

puh. / ph. 020 634 0639, 020 635 5301

Kun olet saanut suomalaisen henkilötunnuksen ja asut pysyvästi Suomessa, sinulla on oikeus Suomen sosiaaliturvaan. Kela voi maksaa rahallista tukea eri elämäntilanteissa. Mene Kelan toimistolle ja täytä hakemus Kela-korttia varten. Tarvitset Kela-korttia terveyskeskuksessa, lääkärissä, apteekissa ja sairaalassa. Lisää tietoa: www.kela.fi.

Once you have got the Finnish social security number and are a permanent resident of Finland, you also have the right to the Finnish social security. Kela can give you financial support in various situations of life. Visit Kela's office and fill in the application for Kela-card. You will need Kela-card in the health center, at the doctor, pharmacy and hospital. Further information: www.kela.fi.

TYÖ- JA ELINKIENOTOIMISTO (TE-TOIMISTO) / EMPLOYMENT AND ECONOMIC DEVELOPMENT OFFICE

Vaasan TE-toimisto

Wolffintie 35 B, PL 66, 65101 VAASA

ma-pe klo 9.00-15.45

Kyrönmaan palvelupiste

Laihiantie 50, PL 10, 66401 LAIHIA

puh. / ph. 0295 020 700

ma-to klo 9-12, pe 13-15.45

TE-toimistossa saat neuvoja työnhakuun. Sieltä saat tietoa työpaikoista, työharjoittelupaikoista, ammatinvalinnasta, koulutuksesta ja yrittäjänä toimimisesta. Saat tietoa siitä, mitä tukea voit saada, kun olet työttömän tai koulutuksessa. TE-toimistossa sinulle tehdään kotouttamissuunnitelma.

Lisää tietoa: www.mol.fi.

In the TE-office, you will be provided with help for finding a job. You will receive information on different working places, practical training places, career choices, education and becoming an entrepreneur. You will get information what kind of support you will be able to receive while being unemployed or getting education. A social integration plan will also be made at the TE-office. Further information: www.mol.fi

VEROTOIMISTO / TAX OFFICE

Pohjanmaan verotoimisto, Korsholmanpuistikko 42,
PL 226, 65101 VAASA
puh. / ph. 020 612 000

Suomessa veroa täytyy maksaa kaikista tuloista. Työntekijän on toimitettava verokortti työnantajalle työsuhteen alussa. Työnantaja perii palkasta myös eläke-, sairausvakuutus- ja työttömyysvakuutuksen. Yhteiskunnan palvelut maksetaan verorahoilla. Näitä palveluita ovat esimerkiksi terveystalvelut, sosiaalipalvelut ja koulutus. Verokortin saat verotoimistosta. Verotoimistosta voit kysyä neuvoa veroihin liittyvistä asioista. Lisää tietoa: www.vero.fi

You must pay tax for all income in Finland. Employees must give their tax deduction card to their employers in the beginning of the employment. The employer will collect the retirement insurance, health insurance and unemployment insurance from the payment. Community service (for example health services, social services and education) are provided with tax money. You will be able to get to tax deduction card from the tax office. For more information about the taxation, visit the tax office. Further information: www.vero.fi

TERVEYDENHUOLTO / HEALTH CARE**ENSIAPU / FIRST AID**

Päivystys / Emergency Reception: kaikkina päivinä/all weekdays 8.00-22.00
pääterveysasemalla / at Main Health Center in Koskenalantie 18, Seinäjoki
puh. / ph. 06 425 5311

Yöpäivystys / Night duty: 22.00-8.00; Seinäjoen keskussairaalan ensiavussa / at the Emergency of Seinäjoki Central Hospital

ISONKYRÖN TERVEYSKESKUS / ISOKYRÖ HEALTH CENTER

Pysäkkitie 54, 61500 Isokyrö
puh. / ph. 06 425 5730 ajanvaraus/ Make an appointment ma-pe / mon-fri klo 8.00 – 16.00
www.isokyro.fi / www.tk.seinajoki.fi

HAMMASHOITO / DENTAL CARE

Koulukatu 12, 61500 Isokyrö
puh. / ph. 06 425 5746, 06 425 5747, 06 425 5748 ajanvaraukset / Make an appointment

ISONKYRÖN KUNNAN PALVELUT / MUNICIPAL CITIZEN SERVICES

ISONKYRÖN KUNNAN PALVELUT / MUNICIPAL CITIZEN SERVICES

WWW.ISOKYRO.FI

POHJANKYRÖNTIE 136, 61500 ISOKYRÖ

Puh. / ph. 06 470 1111

Sosiaali- ja terveystalveluiden kaikki asiakkaan ja vastaanottavan virkailijan väliset keskustelut ja yhteistyö on pidettävä salaisina.

The social and health services are based on confidentiality. All the conversations and cooperation between the client and the civil servant must be kept secret.

SOSIAALIPALVELUT / SOCIAL INSURANCE

Pohjankyröntie 136, PL 29, 61501 ISOKYRÖ

puh. / ph. 06 470 1111

Sosiaalipalveluihin kuuluvat lasten päivähoito, kasvatns- ja perheneuvolta, lastensuojelu, ikääntyvien palvelut, vammaispaalvelut, toimeentulotuki ja päihdehuolto.

Social services include children's daycare, parenting and family counseling, child welfare, services for the elderly, services for the disabled, income support, counseling services in case of alcohol and substance abuse.

PERHE- JA SOSIAALIPALVELUT / FAMILY AND SOCIAL SERVICE

LASTENSUOJELU / CHILD WELFARE

puh. / ph. 06 470 1220

Lastensuojeluasiat, huolto- ja tapaamisasiat.

Affairs in child welfare, child custody arrangements in case of separation.

TOIMEENTULOTUKI / INCOME SUPPORT

puh. / ph. 06 470 1221

puh. / ph. 06 470 1272

Aikuissosiaalityö, toimeentulotukiasiat, maahanmuuttoasiat.

Adult social work, income support, immigrant affairs.

LASTEN PÄIVÄHOITO / CHILDREN'S DAYCARE

puh. / ph. 06 470 1223

Kaikkilla alle kouluikäisillä lapsilla on oikeus kunnan järjestämään päivähoitoon. Päivähoidossa tuetaan lasten kehitystä, kasvua ja oppimista. Lapsi saa leikkikavereita ja tutustuu suomalaisten elämään ja oppii suomen kieltä.

All children under the age of 7 are entitled to a municipal daycare. The goal of daycare is to support children's development, growth and learning. The child will get playmates and learn about the Finnish life and language.

IKÄÄNTYVIEN PALVELUT / SERVICES FOR THE ELDERLY

KOTIHOITO / HOME CARE

puh. / ph. 06 470 1222

Kotihoitoon kuuluvat kotipalvelut, kotisairaanhoido, erityispalvelut sekä kotihoidon tukipalvelut.

Home care includes home service, home nursing services, special services and home care support services.

KOULUTUS / EDUCATION

KOULUTUS / EDUCATION

puh. / ph. 06 470 1250

Pohjankyröntie 136, 61500 ISOKYRÖ

LAPSET JA NUORET / CHILDREN AND YOUTH

Jokaisen Suomessa asuvan 7-16 –vuotiaan lapsen on velvollisuus käydä koulua. Suomessa koulu aloitetaan yleensä 7-vuotiaana. Kouluvuosi alkaa elokuussa ja päättyy kesäkuussa. Koulunkäynti on maksutonta.

Every child between 7-16 years living in Finland is obliged to go to school. Usually the school starts at the age of 7. The school year starts in August and ends in June. There are no school fees.

PERUSKOULU / COMPREHENSIVE SCHOOL

Peruskoulu on yhdeksänvuotinen. Peruskoulun jälkeen nuori voi jatkaa opintojaan lukossa tai ammatillisessa oppilaitoksessa. Tyttöillä ja pojilla on tasavertaiset mahdollisuudet opiskeluun.

Comprehensive school lasts for 9 years. After the comprehensive school a student can continue his studies either in an upper secondary school or a vocational school. Girls and boys have equal chances to study.

LUKIO / UPPER SECONDARY SCHOOL

Lukio koulutus on n. 3 vuotta kestävä yleissivistävä koulu, jossa suoritetaan ylioppilastutkinto.

Vieraskielisyys otetaan eri tavoin huomioon ylioppilastutkinnossa. Lukion jälkeen on mahdollista hakea kaikkiin yliopistoihin ja korkeakouluihin.

The upper secondary school lasts from 3 years depending on the students study program. The upper secondary school provides general education with a matriculation examination, which enables the student to apply for higher studies in universities, colleges and other institutions of higher education.

KULTTUURI / CULTURE

Kulttuuritapahtumat / Cultural Events: www.isokyro.fi/kulttuuri

ISONKYRÖN KUNNAN PÄÄKIRJASTO / ISOKYRÖ MUNICIPAL LIBRARY**Kyrööntie 15, 61500 ISOKYRÖ****Puh. / ph. 06 471 5700****Lisää tietoa / Further information: www.isokyro.fi**

Pääsääntöisesti kaikki kirjastopalvelut ovat ilmaisia ja kaikkien käytettävissä. Kirjastoon voit mennä lukemaan kirjoja ja lehtiä. Voit käyttää myös tietokonetta ja internettiä ilmaiseksi. Kirjastosta saat kirjastokortin. Voit lainata kirjoja, elokuvia ja musiikkia kirjastosta, kun sinulla on kirjastokortti.

Most services in the library are available free of charge. You can go to library to read books, newspapers and magazines. The usage of computers and the internet are also free of charge. You can get a library card at the library. Once you have it, you can borrow books, movies and music CDs.

NUORET / THE YOUTH**Nuorisotoimi / Department of Youth Affairs****Pohjankyröntie 136, 61500 ISOKYRÖ****Puh. / ph. 06 470 1255****Lisää tietoa / Further information: www.isokyro.fi****LIIKUNTA / SPORTS****Pohjankyröntie 136, 61500 ISOKYRÖ****Puh. /ph. 06 470 1255****Lisää tietoa / Further information: www.isokyro.fi****ASUMINEN / HOUSING****ISONKYRÖN VUOKRA-ASUNNOT (Isonkyrön Asuntovuokraus Oy) / ISOKYRÖ RENTALAPARTMENTS****Pohjankyröntie 136, 61500 ISOKYRÖ****Puh. / ph. 06 470 1201****Lisää tietoa / Further information: www.isokyro.fi**

ISONKYRÖN SEURAKUNTA / EVANGELICAL PARISH

ISONKYRÖN EVANKELIS-LUTERILAINEN SEURAKUNTA / ISOKYRÖ EVANGELICAL-LUTHERAN PARISH

Pappilanmutka 1, 61500 ISOKYRÖ

Puh. / ph. 06 4715 800

Lisää tietoa / Further information: www.isonkyronsrk.fi

Kristinuskolla on Suomessa pitkät perinteet. Protestanttinen luterilaisuus saapui Suomeen läntisen kirkon uskonpuhdistuksen myötä 1500-luvulla. Tänä päivänä Suomen evankelis-luterilaiseen kirkkoon kuuluu yli 80 prosenttia suomalaisista. Sitä kutsutaan myös kansankirkoksi. Kirkko toimii aktiivisesti yhteiskunnassa, lapsi- ja nuorisotyössä, diakoniatyössä, perhe- ja parisuhdetyössä, kansainvälisessä avustustoiminnassa, työpaikoilla, kouluissa ja yliopistoissa, sairaaloissa yms. Jumalanpalveluksia järjestetään Isonkyrön kirkossa sunnuntaiaamuisin.

Christianity has a long tradition in Finland. The Protestant Lutheranism came to Finland with the Reformation of the Western Church in the 1500s. Today more than 80 % of the Finns belong to the Finnish Evangelical-Lutheran society. It has child and youth work, deacon work and family work in work places, schools, universities and hospitals. It also takes part in international help operations. Church services are held in Isokyrö church on Sunday mornings.

MAAHANMUUTTAJAN OPAS

A GUIDE FOR IMMIGRANTS

www.isokyro.fi